

N:o 19**Konvention utgörande tillägg till Pariskonventionen den 29 juli 1960 om skadeståndsansvar på atomenergins område. Bryssel den 31 januari 1963**

Ratificerad av Sverige den 8 mars 1968. Ratifikationsinstrumentet deponerades i Bryssel den 3 april.

Konventionen har ännu inte trätt i kraft.

Förteckning över övriga stater som före den 1 augusti 1971 deponerat sina ratifikationsinstrument:

Frankrike	30/3	1966
Spanien	30/4	1966
Storbritannien ²	24/3	1966

¹ Även för Frankrikes territorier på andra sidan haven den 2 augusti 1967.

² Även för Gibraltar den 4 december 1970.

Convention complémentaire à la Convention de Paris du 29 juillet 1960 sur la Responsabilité Civile dans le Domaine de l'Énergie Nucléaire

LES GOUVERNEMENTS de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de l'Espagne, de la République Française, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Royaume de Suède et de la Confédération Suisse,

PARTIES à la Convention du 29 juillet 1960 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, conclue dans le cadre de l'Organisation Européenne de Coopération Economique devenue l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques et telle qu'elle a été modifiée par le Protocole additionnel conclu à Paris, le 28 janvier 1964 (ci-après dénommée « Convention de Paris »).

DESIREUX d'apporter un complément aux mesures prévues dans cette Convention, en vue d'accroître l'importance de la réparation des dommages qui pourraient résulter de l'utilisation de l'énergie nucléaire

Convention Supplementary to the Paris Convention of 29 July 1960 on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy

THE GOVERNMENTS of the Federal Republic of Germany, the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, Spain, the French Republic, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of Norway, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Kingdom of Sweden and the Swiss Confederation;

BEING PARTIES to the Convention of 29th July 1960 on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy, concluded within the framework of the Organisation for European Economic Co-operation, now the Organisation for Economic Co-operation and Development and as modified by the Additional Protocol concluded at Paris on 28 January 1964 (hereinafter referred to as the "Paris Convention");

DESIROUS of supplementing the measures provided in that Convention with a view to increasing the amount of compensation for damage which might result from the use of nuclear energy for peaceful pur-

(Översättning)¹

**Konvention utgörande tillägg till
Pariskonventionen den 29 juli 1960
om skadeståndsansvar på atomenergins
område**

REGERINGARNA i Förbundsrepubliken Tyskland, Republiken Österrike, Konungariket Belgien, Konungariket Danmark, Spanien, Franska Republiken, Italienska Republiken, Storhertigdömet Luxemburg, Konungariket Norge, Konungariket Nederländerna, Det Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland, Konungariket Sverige och Schweiziska Edsförbundet;

VILKA ÄRO ANSLUTNA till konventionen den 29 juli 1960 om skadeståndsansvar på atomenergins område, avslutad inom Organisationen för europeiskt ekonomiskt samarbete, numera Organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling, sådan konventionen reviderats genom det i Paris den 28 januari 1964 avslutade tilläggsprotokollet (i det följande benämnd »Pariskonventionen»);

VILKA ÖNSKA komplettera i nämnda konvention föreskrivna åtgärder i syfte att höja ersättningsbeloppet för skada som kan uppkomma i följd av utnyttjandet för fredliga ändamål av nukleär energi;

¹ Översättningen i enlighet med den i K. prop. nr 25 till riksdagen 1968 intagna texten.

² Här har inarbetats de genom tilläggsprotokoll den 28 januari 1964 genomförda ändringarna.

à des fins pacifiques,
 SONT CONVENUIS de ce qui suit :

poses;
 HAVE AGREED as follows:

Article 1

Le régime complémentaire à celui de la Convention de Paris, institué par la présente Convention, est soumis aux dispositions de la Convention de Paris ainsi qu'aux dispositions fixées ci-après.

Article 1

The system instituted by this Convention is supplementary to that of the Paris Convention, shall be subject to the provisions of the Paris Convention, and shall be applied in accordance with the following Articles.

Article 2

a) Le régime de la présente Convention s'applique aux dommages causés par des accidents nucléaires autres que ce qui sont survenus entièrement sur le territoire d'un État non contractant à la présente Convention :

i) dont la responsabilité incombe, en vertu de la Convention de Paris, à l'exploitant d'une installation nucléaire à usage pacifique, située sur le territoire d'une Partie Contractante à la présente Convention (ci-après dénommée « Partie Contractante ») et figurant sur la liste établie et mise à jour dans les conditions prévues à l'article 13,

ii) subis

1) sur le territoire d'une Partie Contractante; ou

2) en haute mer ou au-dessus, à bord d'un navire ou d'un aéronef immatriculé sur le territoire d'une Partie Contractante; ou

3) en haute mer ou au-dessus, par un ressortissant d'une Partie Contractante à condition, s'il s'agit de dommages à un navire ou à un aéro-

Article 2

(a) The system of this Convention shall apply to damage caused by nuclear incidents, other than those occurring entirely in the territory of a State which is not a Party to this Convention:

(i) for which an operator of a nuclear installation, used for peaceful purposes, situated in the territory of a Contracting Party to this Convention (hereinafter referred to as a "Contracting Party"), and which appears on the list established and kept up to date in accordance with the terms of Article 13, is liable under the Paris Convention, and

(ii) suffered

(1) in the territory of a Contracting Party; or

(2) on or over the high seas on board a ship or aircraft registered in the territory of a Contracting Party; or

(3) on or over the high seas by a national of a Contracting Party, provided that, in the case of damage to a ship or an aircraft, the ship

HA ÖVERENSKOMMIT om följande:

Artikel 1

Det genom denna konvention inrättade systemet utgör ett komplement till Pariskonventionens system, är underkastat bestämmelserna i Pariskonventionen och skall tillämpas i enlighet med följande artiklar.

Artikel 2

(a) Denna konventions system tillämpas beträffande skada orsakad av andra nukleära olyckor än sådana som i sin helhet inträffa inom en stat vilken icke tillträtt denna konvention, om

(i) ansvarighet för skadan enligt Pariskonventionen åvilar innehavaren av en för fredliga ändamål utnyttjad nukleär anläggning, belägen inom område tillhörande en till denna konvention ansluten part (i det följande benämnd »konventionsstat») och upptagen på den lista som upprättats och hållits aktuell enligt reglerna i artikel 13, samt

(ii) skadan uppkommit:

(1) inom en konventionsstats område; eller

(2) på eller över det fria havet ombord på ett fartyg eller luftfartyg, registrerat i en konventionsstat; eller

(3) på eller över det fria havet och tillfogats medborgare i konventionsstat, under förutsättning dock att i händelse av skada på fartyg

nef, que celui-ci soit immatriculé sur le territoire d'une Partie Contractante,

sous réserve que les tribunaux d'une Partie Contractante soient compétents conformément à la Convention de Paris.

b) Tout Signataire ou Gouvernement adhérant à la Convention peut, au moment de la signature de la présente Convention ou de son adhésion à celle-ci ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, déclarer qu'il assimile à ses propres ressortissants, aux fins de l'application du paragraphe (a) (ii) ci-dessus, les personnes physiques qui ont leur résidence habituelle sur son territoire au sens de sa législation, ou certaines catégories d'entre elles.

c) Au sens du présent article, l'expression « ressortissant d'une Partie Contractante » couvre une Partie Contractante ou toute subdivision politique d'une telle Partie, ou toute personne morale de droit public ou de droit privé, ainsi que toute entité publique ou privé n'ayant pas la personnalité juridique, établie sur le territoire d'une Partie Contractante.

Article 3

a) Dans les conditions fixées par la présente Convention, les Parties Contractantes s'engagent à ce que la réparation des dommages visés à l'article 2 soit effectuée à concurrence d'un montant de 120 millions d'unités de compte par accident.

b) Cette réparation est effectuée :

or aircraft is registered in the territory of a Contracting Party;

provided that the courts of a Contracting Party have jurisdiction pursuant to the Paris Convention.

(b) Any Signatory or acceding Government may, at the time of signature of or accession to this Convention or on the deposit of its instrument of ratification, declare that, for the purposes of the application of paragraph (a) (ii) of this Article, individuals or certain categories thereof, considered under its law as having their habitual residence in its territory, are assimilated to its own nationals.

(c) In this Article, the expression "a national of a Contracting Party" shall include a Contracting Party or any of its constituent sub-divisions, or a partnership, or any public or private body whether corporate or not established in the territory of a Contracting Party.

Article 3

(a) Under the conditions established by this Convention, the Contracting Parties undertake that compensation in respect of the damage referred to in Article 2 shall be provided up to the amount of 120 million units of account per incident.

(b) Such compensation shall be provided:

eller luftfartyg detta är registrerat i en konventionsstat;
allt under förutsättning att enligt Pariskonventionen jurisdiktion tillkommer domstolarna i en konventionsstat.

(b) Stat som undertecknar eller ansluter sig till denna konvention äger vid tiden för undertecknandet eller anslutningen till konventionen eller vid deponerandet av sitt ratifikationsinstrument avge förklaring, att vid tillämpning av bestämmelserna under (a) (ii) i denna artikel fysiska personer eller vissa kategorier av sådana personer, vilka enligt den statens lagstiftning anses vara stadigvarande bosatta inom den statens område, skola jämföras med statens egna medborgare.

(c) I denna artikel skall uttrycket »medborgare i konventionsstat» omfatta konventionsstat eller delstat (motsvarande) i konventionsstat som utgör federal statsbildning, sammanslutning eller annan privaträttslig eller offentligrättslig inrättning, vare sig den äger rättshandlingsförmåga eller ej, vilken har sitt säte eller eljest är hemmahörande i en konventionsstat.

Artikel 3

(a) Under de villkor som föreskrivas i denna konvention förbinda sig konventionsstaterna tillse att ersättning för sådan skada som avses i artikel 2 skall utgå med ett belopp av högst 120 miljoner betalningsenheter för varje olycka.

(b) Sådan ersättning skall tillhandahållas:

i) à concurrence d'un montant au moins égal à 5 millions d'unités de compte, fixé à cet effet en vertu de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle est situé l'installation nucléaire de l'exploitant responsable, au moyen de fonds provenant d'une assurance ou d'une autre garantie financière;

ii) entre ce montant et 70 millions d'unités de compte, au moyen de fonds publics à allouer par la Partie Contractante sur le territoire de laquelle est située l'installation nucléaire de l'exploitant responsable;

iii) entre 70 et 120 millions d'unités de compte, au moyen de fonds publics à allouer par les Parties Contractantes selon la clé de répartition prévue à l'article 12.

c) A cet effet, chaque Partie Contractante doit

i) soit fixer, conformément à l'article 7 de la Convention de Paris, le montant maximum de la responsabilité de l'exploitant à 120 millions d'unités de compte et disposer que cette responsabilité est couverte par l'ensemble des fonds visés au paragraphe (b) ci-dessus;

ii) soit fixer le montant maximum de la responsabilité de l'exploitant à un niveau au moins égal à celui qui est fixé conformément au paragraphe (b) (i) ci-dessus et disposer qu'au delà de ce montant et jusqu'à 120 millions d'unités de compte, les fonds publics visés au paragraphe (b) (ii) et (iii) ci-dessus sont alloués à un titre différent de celui d'une couverture de la responsabi-

(i) up to an amount of at least 5 million units of account, out of funds provided by insurance or other financial security, such amount to be established by the legislation of the Contracting Party in whose territory the nuclear installation of the operator liable is situated;

(ii) between this amount and 70 million units of account, out of public funds to be made available by the Contracting Party in whose territory the nuclear installation of the operator liable is situated;

(iii) between 70 million and 120 million units of account, out of public funds to be made available by the Contracting Parties according to the formula for contributions specified in Article 12.

(c) For this purpose, each Contracting Party shall either:

(i) establish the maximum liability of the operator, pursuant to Article 7 of the Paris Convention, at 120 million units of account, and provide that such liability shall be covered by all the funds referred to in paragraph (b) of this Article; or

(ii) establish the maximum liability of the operator at an amount at least equal to that established pursuant to paragraph (b) (i) of this Article and provide that, in excess of such amount and up to 120 million units of account, the public funds referred to in paragraph (b) (ii) and (iii) of this Article shall be made available by some means other than as cover for the liability

(i) intill ett belopp av lägst 5 miljoner betalningsenheter genom medel, som utgå ur försäkring eller annan ekonomisk säkerhet; beloppet skall bestämmas enligt lagen i den konventionsstat inom vars område den ansvarige anläggningsinnehavarens nukleära anläggning är belägen;

(ii) mellan detta belopp och ett belopp av 70 miljoner betalningsenheter av allmänna medel, vilka skola tillhandahållas av den konventionsstat inom vars område den nukleära anläggningen är belägen;

(iii) mellan 70 miljoner och 120 miljoner betalningsenheter av allmänna medel, vilka skola tillhandahållas av konventionsstaterna enligt de fördelningsgrunder som närmare anges i artikel 12.

(c) För nu angivna ändamål skall var och en av konventionsstaterna antingen

(i) bestämma anläggningsinnehavarens ansvarighetsbelopp enligt artikel 7 i Pariskonventionen till 120 miljoner betalningsenheter samt föreskriva att hans ansvarighet skall vara täckt av samtliga de medel som omnämns under (b) i denna artikel; eller

(ii) bestämma anläggningsinnehavarens ansvarighet till ett belopp som motsvarar lägst det belopp vilket fastställts enligt (b) (i) i denna artikel samt föreskriva, att över detta belopp och intill 120 miljoner betalningsenheter de statsmedel som omnämns under (b) (ii) och (iii) i denna artikel skola tillhandahållas i annan form än som täckning av anläggningsinnehavarens ansvarig-

lité de l'exploitant; toutefois, elle ne doit pas porter atteinte aux règles de fond et de procédure fixées par la présente Convention.

d) Les créances découlant de l'obligation pour l'exploitant de réparer des dommages ou de payer des intérêts et dépens au moyen des fonds alloués conformément aux paragraphes (b) (ii), (iii) et (f) du présent article ne sont exigibles à son égard qu'au fur et à mesure de l'allocation effective de ces fonds.

e) Les Parties Contractantes s'engagent à ne pas faire usage dans l'exécution de la Présente Convention de la faculté prévue à l'article 15 (b) de la Convention de Paris d'édicter des conditions particulières :

i) pour la réparation des dommages effectuée au moyen des fonds visés au paragraphe (b) (i) ci-dessus :

ii) en dehors de celles de la présente Convention, pour la réparation des dommages effectuée au moyen des fonds publics visés au paragraphe (b) (ii) et (iii) ci-dessus.

f) Les intérêts et dépens visés à l'article 7 (g) de la Convention de Paris sont payables au-delà des montants indiqués au paragraphe (b) ci-dessus. Dans la mesure où ils sont alloués au titre d'une réparation payable sur les fonds visés :

i) au paragraphe (b) (i) ci-dessus, ils sont à la charge de l'exploitant responsable;

ii) au paragraphe (b) (ii) ci-dessus, ils sont à la charge de la Partie

of the operator, provided that the rules of substance and procedure laid down in this Convention are not thereby affected.

(d) The obligation of the operator to pay compensation, interest or costs out of public funds made available pursuant to paragraphs (b) (ii) and (iii), and (f) of this Article shall only be enforceable against the operator as and when such funds are in fact made available.

(e) The Contracting Parties, in carrying out this Convention, undertake not to make use of the right provided for in Article 15 (b) of the Paris Convention to apply special conditions:

(i) in respect of compensation for damage provided out of the funds referred to in paragraph (b) (i) of this Article;

(ii) other than those laid down in this Convention in respect of compensation for damage provided out of the public funds referred to in paragraph (b) (ii) and (iii) of this Article.

(f) The interest and costs referred to in Article 7 (g) of the Paris Convention are payable in addition to the amounts referred to in paragraph (b) of this Article and shall be borne in so far as they are awarded in respect of compensation payable out of the funds referred to in:

(i) paragraph (b) (i) of this Article, by the operator liable;

(ii) paragraph (b) (ii) of this Article, by the Contracting Party in

het, dock att de materiella reglerna och procedurreglerna i denna konvention icke därigenom bli åsidosatta.

(d) Anläggningsinnehavarens skyldighet att betala skadestånd, ränta eller rättegångskostnader med statsmedel tillhandahållna enligt bestämmelserna under (b) (ii) och (iii) samt (f) i denna artikel kan göras gällande mot anläggningsinnehavaren endast om och när dylika medel faktiskt ställts till förfogande.

(e) Konventionsstaterna förbinda sig att vid genomförande av denna konvention icke utnyttja den rätt som enligt artikel 15 (b) i Pariskonventionen tillkommer dem att tillämpa särskilda villkor

(i) i fråga om skadeersättning som utgår av de medel som omförmälas under (b) (i) i denna artikel;

(ii) beträffande skadeersättning som utgår av statsmedel enligt bestämmelserna under (b) (ii) och (iii) i denna artikel, om icke villkoren föreskrivits i denna konvention.

(f) Sådan ränta och rättegångskostnad som avses i artikel 7 (g) i Pariskonventionen skall erläggas i tillägg till de under (b) i denna artikel nämnda beloppen och skall utges, till den del de äro hänförliga till ersättning som utgår av medel som omförmälas

(i) under (b) (i) i denna artikel av anläggningsinnehavaren;

(ii) under (b) (ii) i denna artikel av den konventionsstat inom

Contractante sur le territoire de laquelle est située l'installation nucléaire de cet exploitant;

iii) au paragraphe (b) (iii) ci-dessus, ils sont à la charge de l'ensemble des Parties Contractantes.

g) Au sens de la présente Convention, « unité de compte » signifie l'unité de compte de l'Accord Monétaire Européen telle qu'elle est définie à la date de la Convention de Paris.

Article 4

a) Si un accident nucléaire entraîne un dommage qui implique la responsabilité de plusieurs exploitants, le cumul des responsabilités prévu à l'article 5 (d) de la Convention de Paris ne joue, dans la mesure où des fonds publics visés à l'article 3 (b) (ii) et (iii) doivent être alloués, qu'à concurrence d'un montant de 120 millions d'unités de compte.

b) Le montant global des fonds publics alloués en vertu de l'article 3 (b) (ii) et (iii) ne peut dépasser, dans ce cas, la différence entre 120 millions d'unités de compte et le total des montants déterminés pour ces exploitants conformément à l'article 3 (b) (i) ou, dans le cas d'un exploitant dont l'installation nucléaire est située sur le territoire d'un État non Contractant à la présente Convention, conformément à l'article 7 de la Convention de Paris. Si plusieurs Parties Contractantes sont tenues d'allouer des fonds publics, conformément à l'article 3 (b) (ii), la charge de cette allocation est répartie entre elles au prorata du nombre des

whose territory the nuclear installation of that operator is situated;

(iii) paragraph (b) (iii) of this Article, by the Contracting Parties together.

(g) For the purposes of this Convention, "unit of account" means the unit of account of the European Monetary Agreement as defined at the date of the Paris Convention.

Article 4

(a) If a nuclear incident causes damage which gives rise to liability of more than one operator, the aggregate liability provided for in Article 5 (d) of the Paris Convention shall not, to the extent that public funds have to be made available pursuant to Article 3 (b) (ii) and (iii), exceed 120 million units of account.

(b) The total amount of the public funds made available pursuant to Article 3 (b) (ii) and (iii) shall not, in such event, exceed the difference between 120 million units of account and the sum of the amounts established with respect to such operators pursuant to Article 3 (b) (i) or, in the case of an operator whose nuclear installation is situated in the territory of a State which is not a Party to this Convention, the amount established pursuant to Article 7 of the Paris Convention. If more than one Contracting Party is required to make available public funds pursuant to Article 3 (b) (ii), such funds shall be made available

vars område den ansvarige anläggningsinnehavarens nukleära anläggning är belägen;

(iii) under (b) (iii) i denna artikel av konventionsstaterna gemensamt.

(g) I denna konvention avses med »betalningsenhet» den i det europeiska monetära avtalet omförmälda betalningsenheten sådan denna var bestämd på dagen för Pariskonventionen.

Artikel 4

(a) Om en nukleär olycka orsakar skada som medför ansvarighet för flera än en anläggningsinnehavare, skall den totala ansvarighet varom föreskrifter meddelats i artikel 5 (d) i Pariskonventionen, till den del statsmedel skola tillhandahållas enligt artikel 3 (b) (ii) och (iii), ej överstiga 120 miljoner betalningsenheter.

(b) Det sammanlagda beloppet av de statsmedel som skola tillhandahållas enligt artikel 3 (b) (ii) och (iii) skall i sådant fall icke överstiga skillnaden mellan 120 miljoner betalningsenheter och summan av de belopp som fastställts för anläggningsinnehavarna enligt artikel 3 (b) (i) eller, i fråga om anläggningsinnehavare vilkens nukleära anläggning är belägen i stat som ej tillträtt denna konvention, de belopp som bestämts enligt artikel 7 i Pariskonventionen. Om flera än en konventionsstat ha att tillhandahålla statsmedel enligt artikel 3 (b) (ii) skola dylika medel tillhandahållas av dem i proportion till an-

installations nucléaires situées sur le territoire de chacune d'elles qui sont impliquées dans l'accident nucléaire et dont les exploitants sont responsables.

Article 5

a) Dans le cas où l'exploitant responsable a un droit de recours conformément à l'article 6 (f) de la Convention de Paris, la Partie Contractante sur le territoire de laquelle est située l'installation nucléaire de cet exploitant adopte dans sa législation les dispositions nécessaires pour permettre à cette Partie Contractante et aux autres Parties Contractantes de bénéficier de ce recours dans la mesure où des fonds publics sont alloués au titre de l'article 3 (b) (ii), (iii) et (f).

b) Cette législation peut prévoir à l'encontre de cet exploitant des dispositions pour la récupération des fonds publics alloués au titre de l'article 3 (b) (ii), (iii) et (f) si le dommage résulte d'une faute qui lui soit imputable.

Article 6

Pour le calcul des fonds à allouer en vertu de la présente Convention, seuls sont pris en considération les droits à réparation exercés dans un délai de dix ans à compter de l'accident nucléaire. En cas de dommage causé par un accident nucléaire mettant en jeu des combustibles nucléaires, produits ou déchets radioactifs qui étaient, au moment de l'accident, volés, perdus, jetés par-

by them in proportion to the number of nuclear installations situated in their respective territories, which are involved in the nuclear incident and of which the operators are liable.

Article 5

(a) Where the operator liable has a right of recourse pursuant to Article 6 (f) of the Paris Convention, the Contracting Party in whose territory the nuclear installation of that operator is situated shall take such legislative measures as are necessary to enable both that Contracting Party and the other Contracting Parties to benefit from this recourse to the extent that public funds have been made available pursuant to Article 3 (b) (ii) and (iii), and (f).

(b) Such legislation may provide for the recovery of public funds made available pursuant to Article 3 (b) (ii) and (iii), and (f) from such operator if the damage results from fault on his part.

Article 6

In calculating the public funds to be made available pursuant to this Convention, account shall be taken only of those rights to compensation exercised within ten years from the date of the nuclear incident. In the case of damage caused by a nuclear incident involving nuclear fuel or radioactive products or waste which, at the time of the incident have been stolen, lost, jettisoned, or abandon-

talet nukleära anläggningar inom deras respektive områden vilka beröras av den nukleära olyckan och vilkas innehavare äro ansvariga.

Artikel 5

(a) För det fall att den ansvarige anläggningsinnehavaren har återkravs rätt enligt Pariskonventionen artikel 6 skall den konventionsstat inom vars område innehavarens nukleära anläggning är belägen vidtaga de legislativa åtgärder som påkallas för att möjliggöra för såväl denna som övriga konventionsstater att göra gällande återkrav med avseende på statsmedel som har tillhandahållits enligt artikel 3 (b) (ii) och (iii) samt (f).

(b) Genom dylik lagstiftning kan föreskrivas att statsmedel som tillhandahållits enligt artikel 3 (b) (ii) och (iii) samt (f) skola kunna återkrävas från den ansvarige anläggningsinnehavaren, om skadan orsakats genom vållande på dennes sida.

Artikel 6

Vid beräkning av de statsmedel som skola tillhandahållas enligt denna konvention tas hänsyn endast till de ersättningsanspråk som väckts inom tio år från dagen för atomolyckan. Har skada orsakats av en nukleär olycka, vid vilken medverkat nukleärt bränsle eller radioaktiva produkter eller avfall som vid tiden för olyckan hade stulits, gått förlorade eller blivit övergivna

dessus bord ou abandonnés et n'avaient pas été récupérés, un tel délai ne peut, en aucun cas, être supérieur à vingt ans à compter de la date du vol, de la perte, du jet par-dessus bord ou de l'abandon. Il est en outre prolongé dans les cas et aux conditions fixés à l'article 8 (d) de la Convention de Paris. Les demandes complémentaires présentées après l'expiration de ce délai, dans les conditions prévues à l'article 8 (e) de la Convention de Paris, sont également prises en considération.

Article 7

Lorsqu'une Partie Contractante fait usage de la faculté prévue à l'article 8 (c) de la Convention de Paris, le délai qu'elle fixe est un délai de prescription de trois ans à compter soit du moment où le lésé a eu connaissance du dommage et de l'exploitant responsable, soit du moment où il a dû raisonnablement en avoir connaissance.

Article 8

Toute personne bénéficiant des dispositions de la présente Convention a droit à la réparation intégrale du dommage subi, conformément aux dispositions prévues par le droit national. Toutefois, chaque Partie Contractante peut fixer des critères de répartition équitables pour le cas où le montant des dommages dépasse ou risque de dépasser :

- i) 120 millions d'unités de compte, ou
- ii) la somme plus élevée qui résulterait d'un cumul de responsabi-

cd and have not yet been recovered, such period shall not in any case exceed twenty years from the date of the theft, loss, jettison or abandonment. It shall also be extended in the cases and under the conditions laid down in Article 8 (d) of the Paris Convention. Amendments made to claims after the expiry of this period, under the conditions laid down in Article 8 (e) of the Paris Convention, shall also be taken into account.

Article 7

Where a Contracting Party makes use of the right provided for in Article 8 (c) of the Paris Convention, the period which it establishes shall be a period of prescription of three years either from the date at which the person suffering damage has knowledge or from the date at which he ought reasonably to have known of both the damage and the operator liable.

Article 8

Any person who is entitled to benefit from the provisions of this Convention shall have the right to full compensation in accordance with national law for damage suffered, provided that, where the amount of damage exceeds or is likely to exceed:

- (i) 120 million units of account; or
- (ii) if there is aggregate liability under Article 5 (d) of the Paris

och icke åter hade tillvaratagits, skall nämnda tidsperiod icke i något fall överstiga tjugo år, räknat från dagen för stölden, förlusten eller övergivandet. Tidsfristen skall också förlängas i de fall och under de villkor som angivits i Pariskonventionen artikel 8 (d). Kompletterande ersättningsanspråk, som framfö-
ras efter utgången av denna period, skola under de villkor som angivits i Pariskonventionen artikel 8 (e) också tagas i beräkning.

Artikel 7

Om en konventionsstat utnyttjar den rätt som tillkommer den enligt Pariskonventionen artikel 8 (c), skall den tidsfrist som föreskrives utgöra en preskriptionstid av tre år, räknat antingen från den dag då den skadelidande fick kännedom om såväl den lidna skadan som den ansvarige anläggningsinnehavaren eller från den dag då han skäligen bort få sådan kännedom.

Artikel 8

Var och en som åtnjuter förmåner enligt bestämmelserna i denna konvention äger rätt till full ersättning för den lidna skadan enligt nationell lagstiftning. I fall, då skadans belopp överstiger eller sannolikt kommer att överstiga

(i) 120 miljoner betalningsenheter; eller

(ii) det högre belopp som skall gälla i följd av att ansvarigheten

lités en vertu de l'article 5 (d) de la Convention de Paris, sans qu'il en résulte, quelle que soit l'origine des fonds et sous réserve des dispositions de l'article 2, de discrimination en fonction de la nationalité, du domicile ou de la résidence de la personne ayant subi le dommage.

Article 9

a) Le régime d'allocation des fonds publics visés à l'article 3 (b) (ii), (iii) et (f) est celui de la Partie Contractante dont les tribunaux sont compétents.

b) Chaque Partie Contractante prend les dispositions nécessaires pour que les personnes ayant subi un dommage puissent faire valoir leurs droits à réparation sans avoir à entamer des procédures différentes selon l'origine des fonds destinés à cette réparation.

c) Aucune Partie Contractante n'est tenue d'allouer les fonds publics visés à l'article 3 (b) (ii) et (iii) tant que des fonds visés à l'article 3 (b) (i) restent disponibles.

Article 10

a) La Partie Contractante dont les tribunaux sont compétents est tenue d'informer les autres Parties Contractantes de la survenance et des circonstances d'un accident nucléaire dès qu'il apparaît que les dom-

Convention and a higher sum results therefrom, such higher sum, any Contracting Party may establish equitable criteria for apportionment. Such criteria shall be applied whatever the origin of the funds and, subject to the provisions of Article 2, without discrimination based on the nationality, domicile or residence of the person suffering the damage.

Article 9

(a) The system of disbursements by which the public funds required under Article 3 (b) (ii) and (iii), and (f) are to be made available shall be that of the Contracting Party whose courts have jurisdiction.

(b) Each Contracting Party shall ensure that persons suffering damage may enforce their rights to compensation without having to bring separate proceedings according to the origin of the funds provided for such compensation.

(c) No Contracting Party shall be required to make available the public funds referred to in Article 3 (b) (ii) and (iii) so long as any of the funds referred to in Article 3 (b) (i) remain available.

Article 10

(a) The Contracting Party whose courts have jurisdiction shall be required to inform the other Contracting Parties of a nuclear incident and its circumstances as soon as it appears that the damage caused by

skall kumuleras enligt artikel 5 (d) i Pariskonventionen, äger dock varje konventionsstat bestämma grunder för ersättningsbeloppens rättvisa fördelning. Sådana grunder skola tillämpas oavsett av vilka medel ersättning skall utges samt, med iakttagande av bestämmelserna i artikel 2, utan att åtskillnad göres mellan de skadelidande av hänsyn till deras nationalitet, hemvist eller stadigvarande bosättning.

Artikel 9

(a) Regler om fördelningen av sådana statsmedel som skola tillhandahållas enligt artikel 3 (b) (ii) och (iii) samt (f) fastställas av den konventionsstat vars domstolar äga jurisdiktion.

(b) Varje konventionsstat skall garantera att de skadelidandes rätt till ersättning kan tillgodoses utan att de nödgas föra ersättningstalan enligt skilda procedurregler beroende på av vad slags medel ersättningen skall utges.

(c) Ingen konventionsstat är skyldig att tillhandahålla sådana statsmedel som avses i artikel 3 (b) (ii) och (iii) så länge medel som avses i artikel 3 (b) (i) stå till förfogande.

Artikel 10

(a) Den konventionsstat vars domstolar äga jurisdiktion skall underätta de övriga konventionsstaterna om att en nukleär olycka inträffat och om omständigheterna kring olyckan, så snart det uppenbaras att

mages causés par cet accident dépassent ou risquent de dépasser le montant de 70 millions d'unités de compte. Les Parties Contractantes prennent sans délai toutes dispositions nécessaires pour régler les modalités de leurs rapports à ce sujet.

b) Seule la Partie Contractante dont les tribunaux sont compétents peut demander aux autres Parties Contractantes l'allocation des fonds publics visés à l'article 3 (b) (iii) et (f) et a compétence pour attribuer ces fonds.

c) Cette Partie Contractante exerce, les cas échéant, les recours visés à l'article 5 pour le compte des autres Parties Contractantes qui auraient alloué des fonds publics au titre de l'article 3 (b) (iii) et (f).

d) Les transactions intervenues conformément aux conditions fixées par la législation nationale au sujet de la réparation des dommages effectuée au moyen des fonds publics visés à l'article 3 (b) (ii) et (iii) seront reconnues par les autres Parties Contractantes, et les jugements prononcés par les tribunaux compétents au sujet d'une telle réparation deviendront exécutoires sur le territoire des autres Parties Contractantes conformément aux dispositions de l'article 13 (d) de la Convention de Paris.

Article 11

a) Si les tribunaux compétents relèvent d'une Partie Contractante autre que celle sur le territoire de la-

such incident exceeds, or is likely to exceed, 70 million units of account. The Contracting Parties shall without delay make all the necessary arrangements to settle the procedure for their relations in this connection.

(b) Only the Contracting Party whose courts have jurisdiction shall be entitled to request the other Contracting Parties to make available the public funds required under Article 3 (b) (iii) and (f) and shall have exclusive competence to disburse such funds.

(c) Such Contracting Party shall, when the occasion arises, exercise the right of recourse provided for in Article 5 on behalf of the other Contracting Parties who have made available public funds pursuant to Article 3 (b) (iii) and (f).

(d) Settlements effected in respect of the payment of compensation out of the public funds referred to in Article 3 (b) (ii) and (iii) in accordance with the conditions established by national legislation shall be recognized by the other Contracting Parties, and judgments entered by the competent courts in respect of such compensation shall become enforceable in the territory of the other Contracting Parties in accordance with the provisions of Article 13 (d) of the Paris Convention.

Article 11

(a) If the courts having jurisdiction are those of a Contracting Party other than the Contracting Party

de skador olyckan orsakat överstiga eller sannolikt komma att överstiga 70 miljoner betalningsenheter. Konventionsstaterna skola utan dröjsmål träffa alla nödvändiga anstalter för bestämmande av hur deras inbördes förhållanden skola ordnas i samband med olyckan.

(b) Endast den konventionsstat vars domstolar äga jurisdiktion äger påfordra, att övriga konventionsstater ställa sådana statsmedel till förfogande som avses i artikel 3 (b) (iii) och (f), och är ensam behörig att utbetala dylika medel.

(c) Nämnade konventionsstat skall, när anledning därtill uppkommer, utöva återkravsrätt enligt bestämmelserna i artikel 5 på de övriga konventionsstaters vägnar vilka ha tillhandahållit statsmedel enligt artikel 3 (b) (iii) och (f).

(d) Överenskommelser om ersättning av statsmedel enligt artikel 3 (b) (ii) och (iii), vilka ingåtts i enlighet med föreskrifter meddelade i nationell lag, skola erkännas av övriga konventionsstater, och domar som meddelats av behörig domstol i fråga om dylik ersättning skola verkställas i de övriga konventionsstaterna i enlighet med bestämmelserna i Pariskonventionen artikel 13 (d).

Artikel 11

(a) Om domstolarna i annan konventionsstat än den inom vars område den ansvarige anläggningsinne-

quelle est située l'installation nucléaire de l'exploitant responsable, les fonds publics visés à l'article 3 (b) (ii) et (f) sont alloués par la première de ces Parties. La Partie Contractante sur le territoire de laquelle est située l'installation nucléaire de l'exploitant responsable rembourse à l'autre les sommes versées. Ces deux Parties Contractantes déterminent d'un commun accord les modalités du remboursement.

b) Dans l'adoption de toutes dispositions législatives, réglementaires ou administratives postérieures au moment de l'accident nucléaire et relatives à la nature, à la forme et à l'étendue de la réparation, aux modalités d'allocation des fonds publics visés à l'article 3 (b) (ii) et, le cas échéant, aux critères de répartition de ces fonds, la Partie Contractante dont les tribunaux sont compétents consulte la Partie Contractante sur le territoire de laquelle est située l'installation nucléaire de l'exploitant responsable. En outre, elle prend toutes mesures nécessaires pour permettre à celle-ci d'intervenir dans les procès et de participer aux transactions concernant la réparation.

Article 12

a) La clé de répartition selon laquelle les Parties Contractantes allouent les fonds publics visés à l'article 3 (b) (iii) est calculée :

in whose territory the nuclear installation of the operator liable is situated, the public funds required under Article 3 (b) (ii) and (f) shall be made available by the first-named Contracting Party. The Contracting Party in whose territory the nuclear installation of the operator liable is situated shall reimburse to the other Contracting Party the sums paid. These two Contracting Parties shall agree on the procedure for reimbursement.

(b) In adopting all legislative, regulatory or administrative provisions, after the nuclear incident has occurred, concerning the nature, form and extent of the compensation, the procedure for making available the public funds required under Article 3 (b) (ii) and, if necessary, the criteria for the apportionment of such funds, the Contracting Party whose courts have jurisdiction shall consult the Contracting Party in whose territory the nuclear installation of the operator liable is situated. It shall further take all measures necessary to enable the latter to intervene in proceedings and to participate in any settlement concerning compensation.

Article 12

(a) The formula for contributions according to which the Contracting Parties shall make available the public funds referred to in Article 3 (b) (iii) shall be determined as fol-

havarens nukleära anläggning är belägen äga jurisdiktion, skola de statsmedel som avses i artikel 3 (b) (ii) och (f) tillhandahållas av förstnämnda stat. Den konventionsstat inom vars område den ansvarige anläggningsinnehavarens nukleära anläggning är belägen skall återgälda den andra konventionsstaten de belopp denna utbetalat. Dessa två konventionsstater skola träffa överenskommelse om förfarandet för sådan återbetalning.

(b) Den konventionsstat vars domstolar äga jurisdiktion skall samråda med den konventionsstat inom vars område den ansvarige anläggningsinnehavarens nukleära anläggning är belägen, när det gäller att efter det den nukleära olyckan inträffat fastställa legislativa eller administrativa regler rörande skadeståndens art, form och omfattning, förfarandet för att tillhandahålla statsmedel som avses i artikel 3 (b) (ii) samt, i den mån det erfordras, grunderna för fördelning av dylika medel. Den konventionsstat vars domstolar äga jurisdiktion skall vidare vidta de åtgärder som erfordras för att sätta den konventionsstat inom vars område anläggningen är belägen i stånd att inträda i rättgångarna och delta vid träffande av överenskommelser rörande skadestånden.

Artikel 12

(a) De fördelningsgrunder enligt vilka konventionsstaterna skola tillhandahålla statsmedel som avses i artikel 3 (b) (iii) skola bestämmas enligt följande:

i) à concurrence de 50 %, sur la base du rapport existant entre, d'une part, le produit national brut aux prix courants de chaque Partie Contractante, et, d'autre part, le total des produits nationaux bruts aux prix courants de toutes les Parties Contractantes, tels qu'ils résultent de la statistique officielle publiée par l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques pour l'année précédant celle au cours de laquelle l'accident nucléaire sera survenu;

ii) à concurrence de 50 %, sur la base du rapport existant entre, d'une part, la puissance thermique des réacteurs situés sur le territoire de chaque Partie Contractante et, d'autre part, la puissance thermique totale des réacteurs situés sur l'ensemble des territoires des Parties Contractantes. Ce calcul sera effectué sur la base de la puissance thermique des réacteurs figurant à la date de l'accident, sur la liste prévue à l'article 2 (a) (i). Cependant, un réacteur n'est pris en considération pour ce calcul qu'à partir de la date à laquelle il a atteint, pour la première fois, la criticalité.

b) Au sens de la présente Convention, « puissance thermique » signifie :

i) avant la délivrance de l'autorisation d'exploitation définitive, la puissance thermique prévue,

ii) après cette délivrance, la puissance thermique autorisée par les autorités nationales compétentes.

lows:

(i) as to 50 %, on the basis of the ratio between the gross national product at current prices of each Contracting Party and the total of the gross national products at current prices of all Contracting Parties as shown by the official statistics published by the Organisation for Economic Co-operation and Development for the year preceding the year in which the nuclear incident occurs;

(ii) as to 50 %, on the basis of the ratio between the thermal power of the reactors situated in the territory of each Contracting Party and the total thermal power of the reactors situated in the territories of all the Contracting Parties. This calculation shall be made on the basis of the thermal power of the reactors shown at the date of the nuclear incident in the list referred to in Article 2 (a) (i): provided that a reactor shall only be taken into consideration for the purposes of this calculation as from the date when it first reaches criticality.

(b) For the purposes of this Convention, "thermal power" means

(i) before the issue of a final operating licence, the planned thermal power;

(ii) after the issue of such licence, the thermal power authorized by the competent national authorities.

(i) i fråga om 50 % på grundval av förhållandet mellan å ena sidan varje konventionsstats bruttonationalprodukt efter gängse priser och å andra sidan sammanlagda beloppet av samtliga konventionsstats bruttonationalprodukt till gängse priser enligt den officiella statistik som publicerats av Organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling för året före det under vilket den nukleära olyckan inträffade;

(ii) i fråga om 50 % på grundval av förhållandet mellan å ena sidan den termiska effekten hos de reaktorer som äro belägna inom varje konventionsstats område och å andra sidan den sammanlagda termiska effekten hos de reaktorer som äro belägna inom samtliga konventionsstats områden. Denna beräkning skall göras på grundval av den termiska effekten hos de reaktorer som vid tiden för den nukleära olyckan funnos upptagna på den lista som omförmåles i artikel 2 (a) (i), dock att vid beräkningen en reaktor skall tagas i betraktande endast från den dag då den först uppnådde kriticitet.

(b) I denna konvention förstås med termisk effekt:

(i) innan en slutgiltig driftslicens utfärdats den planerade termiska effekten;

(ii) efter det sådan licens utfärdats den termiska effekt som medgivits av vederbörande nationella myndighet.

Article 13

a) Chaque Partie Contractante doit faire figurer sur la liste prévue à l'article 2 (a) (i) toutes les installations nucléaires à usage pacifique situées sur son territoire, répondant aux définitions de l'article premier de la Convention de Paris.

b) A cet effet, chaque Signataire ou Gouvernement adhérant à la présente Convention communique, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, le relevé complet de ces installations, au Gouvernement belge.

c) Ce relevé contient :

i) pour toutes les installations non encore achevées, l'indication de la date prévue d'existence du risque d'accident nucléaires;

ii) et de plus, pour les réacteurs, l'indication de la date à laquelle il est prévu qu'ils atteindront pour la première fois la criticalité et l'indication de leur puissance thermique.

d) Chaque Partie Contractante communique, en outre, au Gouvernement belge, la date exacte de l'existence du risque d'accident nucléaire et, pour les réacteurs, celle à laquelle ils ont atteint pour la première fois la criticalité.

e) Chaque Partie Contractante communique au Gouvernement belge toute modification à apporter à la liste. Au cas où la modification comporte l'adjonction d'une installation nucléaire, la communication doit être faite au moins trois mois

Article 13

(a) Each Contracting Party shall ensure that all nuclear installations used for peaceful purposes situated in its territory, and falling within the definition in Article 1 of the Paris Convention, appear in the list referred to in Article 2 (a) (i).

(b) For this purpose, each Signatory or acceding Government shall, on the deposit of its instrument of ratification or accession, communicate to the Belgian Government full particulars of such installations.

(c) Such particulars shall indicate:

(i) in the case of all installations not yet completed, the expected date on which the risk of a nuclear incident will exist;

(ii) and further, in the case of reactors, the expected date on which they will first reach criticality, and also their thermal power.

(d) Each Contracting Party shall also communicate to the Belgian Government the exact date of the existence of the risk of a nuclear incident and, in the case of reactors, the date on which they first reached criticality.

(e) Each Contracting Party shall also communicate to the Belgian Government all modifications to be made to the list. Where such modifications include the addition of a nuclear installation, the communication must be made at least three

Artikel 13

(a) Varje konventionsstat skall tillse, att alla nukleära anläggningar, vilka användas för fredligt ändamål och äro belägna inom dess område och vilka falla under definitionen i Pariskonventionen artikel 1, bli upptagna på den lista som omförmäles i artikel 2 (a) (i).

(b) För detta ändamål skall varje regering som undertecknar eller tillträder konventionen vid deponerandet av sitt ratifikations- eller anslutningsinstrument tillhandahålla den belgiska regeringen fullständiga uppgifter rörande sådana anläggningar.

(c) Dessa uppgifter skola ange:

(i) för det fall att samtliga anläggningar ännu icke färdigställts den dag från vilken det kan förväntas föreligga risk för en nukleär olycka;

(ii) vidare, i fråga om reaktorer, den tidigare dag de kunna förväntas uppnå kriticitet samt deras termiska effekt.

(d) Varje konventionsstat skall också lämna den belgiska regeringen exakt uppgift om den dag från vilken risk för nukleär olycka föreligger samt, ifråga om reaktorer, den dag då de tidigast uppnå kriticitet.

(e) Varje konventionsstat skall också lämna den belgiska regeringen uppgift om alla de rättelser eller ändringar som skola göras på listan. För den händelse en dylik uppgift avser att en nukleär anläggning skall tillfogas, skall uppgiften läm-

avant la date prévue d'existence du risque d'accident nucléaire.

f) Si une Partie Contractante est d'avis que le relevé ou une modification à apporter à la liste communiquée par une autre Partie Contractante n'est pas conforme aux dispositions de l'article 2 (a) (i) et aux dispositions du présent article, elle ne peut soulever d'objections à cet égard qu'en les adressant au Gouvernement belge dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle elle a reçu une notification conformément au paragraphe (h) ci-dessous.

g) Si une Partie Contractante est d'avis qu'une des communications requises conformément au présent article n'a pas été faite dans les délais prescrits, elle ne peut soulever d'objections qu'en les adressant au Gouvernement belge dans un délai de trois mois à compter du moment où elle a eu connaissance des faits qui auraient dû, selon elle, être communiqués.

h) Le Gouvernement belge notifiera dès que possible à chaque Partie Contractante les communications et objections qu'il aura reçues conformément au présent article.

i) L'ensemble des relevés et modifications visés aux paragraphes (b), (c), (d) et (e) ci-dessus constitue la liste prévue à l'article 2 (a) (i), étant précisé que les objections présentées aux termes des paragraphes (f) et (g) ci-dessus ont effet rétro-

months before the expected date on which the risk of a nuclear incident will exist.

(f) If a Contracting Party is of the opinion that the particulars, or any modification to be made to the list, communicated by another Contracting Party do not comply with the provisions of Article 2 (a) (i) and of this Article, it may raise objections thereto only by addressing them to the Belgian Government within three months from the date on which it has received notice pursuant to paragraph (h) of this Article.

(g) If a Contracting Party is of the opinion that a communication required in accordance with this Article has not been made within the time prescribed in this Article, it may raise objections only by addressing them to the Belgian Government within three months from the date on which it knew of the facts which, in its opinion, ought to have been communicated.

(h) The Belgian Government shall give notice as soon as possible to each Contracting Party of the communications and objections which it has received pursuant to this Article.

(i) The list referred to in Article 2 (a) (i) shall consist of all the particulars and modifications referred to in paragraphs (b), (c), (d) and (e) of this Article, it being understood that objections submitted pursuant to paragraphs (f) and (g) of

nas senast tre månader före den dag från vilken risk för nukleär olycka väntas föreligga.

(f) Om en konventionsstat anser, att uppgifter som lämnats av annan konventionsstat för att uppföras på listan icke stå i överensstämmelse med bestämmelserna i artikel 2 (a) (i) och i denna artikel, äger förstnämnda stat göra invändningar däremot endast genom att framföra dem till den belgiska regeringen inom tre månader från den dag då den staten mottog underrättelse enligt bestämmelserna under (h) i denna artikel.

(g) Om en konventionsstat anser, att en uppgift som skall lämnas enligt denna artikel icke har lämnats inom den tid som föreskrives i artikeln, äger den staten resa invändningar endast genom att framföra dem till den belgiska regeringen inom tre månader från den dag då den erhöll kännedom om de fakta som enligt dess mening hade bort meddelas.

(h) Den belgiska regeringen skall så snart som möjligt lämna varje konventionsstat underrättelse om de uppgifter och invändningar som den mottagit enligt denna artikel.

(i) Den lista som omförmäles i artikel 2 (a) (i) skall upptaga alla de uppgifter som omnämns under (b), (c), (d) och (e) i denna artikel, varvid invändningar framförda enligt bestämmelserna under (f) och (g) i denna artikel skola få verkan retro-

actif au jour où elles ont été formulées, si elles sont admises.

j) Le Gouvernement belge adresse aux Parties Contractantes sur leur demande un état à jour comprenant les installations nucléaires tombant sous la présente Convention et les indications fournies à leur sujet en vertu du présent article.

Article 14

a) Dans la mesure où la présente Convention n'en dispose pas autrement, chaque Partie Contractante peut exercer les compétences qui lui sont dévolues par la Convention de Paris et toutes dispositions ainsi prises sont opposables aux autres Parties Contractantes pour l'allocation des fonds publics visés à l'article 3 (b) (ii) et (iii).

b) Toutefois les dispositions prises par une Partie Contractante conformément aux articles 2, 7 (c) et 9 de la Convention de Paris ne sont opposables à une autre Partie Contractante pour l'allocation des fonds publics visés à l'article 3 (b) (ii) et (iii) que si elles ont reçu son consentement.

c) La présente Convention ne s'oppose pas à ce qu'une Partie Contractante prenne des dispositions en dehors du cadre de la Convention de Paris et de la présente Convention, sous réserve toutefois que ces dispositions n'entraînent pas d'obligations supplémentaires pour les autres Parties Contractantes dans la mesure où des fonds publics de ces Parties sont en cause.

this Article shall have effect retrospective to the date on which they were raised, if they are sustained.

(j) The Belgian Government shall supply any Contracting Party on demand with an up-to-date statement of the nuclear installations covered by this Convention and the details supplied in respect of them pursuant to this Article.

Article 14

(a) Except in so far as this Convention otherwise provides, each Contracting Party may exercise the powers vested in it by virtue of the Paris Convention, and any provisions made thereunder may be invoked against the other Contracting Parties in order that the public funds referred to in Article 3 (b) (ii) and (iii) be made available.

(b) Any such provisions made by a Contracting Party pursuant to Articles 2, 7 (c) and 9 of the Paris Convention as a result of which the public funds referred to in Article 3 (b) (ii) and (iii) are required to be made available may not be invoked against any other Contracting Party unless it has consented thereto.

(c) Nothing in this Convention shall prevent a Contracting Party from making provisions outside the scope of the Paris Convention and of this Convention, provided that such provisions shall not involve any further obligation on the part of the other Contracting Parties in so far as their public funds are concerned.

aktivt från den dag då de gjordes, under förutsättning att de bli godkända.

(j) Den belgiska regeringen skall på begäran förse varje konventionsstat med en dagsaktuell förteckning över de nukleära anläggningar som omfattas av denna konvention och de detaljuppgifter om dem som lämnats enligt denna artikel.

Artikel 14

(a) I den mån annat icke föreskrives i denna konvention, äger varje konventionsstat utöva de befogenheter som tillkommer den enligt Pariskonventionen, och varje bestämmelse som utfärdats enligt nämnda konvention kan åberopas mot övriga konventionsstater i syfte att sådana statsmedel som avses i artikel 3 (b) (ii) och (iii) skola tillhandahållas.

(b) Av en konventionsstat enligt artiklarna 2, 7 (c) eller 9 i Pariskonventionen utfärdad bestämmelse, vilken medför att sådana statsmedel som avses i artikel 3 (b) (ii) och (iii) skola tillhandahållas, får icke åberopas mot någon annan konventionsstat, om denna icke har givit sitt samtycke därtill.

(c) Ingen bestämmelse i denna konvention hindrar en konventionsstat från att utfärda bestämmelser utanför tillämpningsområdet för Pariskonventionen och denna konvention, dock att sådana bestämmelser icke skola medföra några ytterligare förpliktelser för de övriga konventionsstaterna i fråga om dessa staters allmänna medel.

Article 15

a) Toute Partie Contractante peut conclure avec un Etat non Contractant à la présente Convention un accord portant sur la réparation, au moyen de fonds publics, de dommages causés par un accident nucléaire.

b) Dans la mesure où les conditions de réparation résultant d'un tel accord ne sont pas plus favorables que celles résultant des dispositions prises pour l'application de la Convention de Paris et de la présente Convention par la Partie Contractante considérée, le montant des dommages indemnisables en vertu d'un tel accord et causés par un accident nucléaire couvert par la présente Convention peut être pris en considération, en vue de l'application de l'article 8, deuxième phrase, pour le calcul du montant total des dommages causés par cet accident.

c) En aucun cas les dispositions des paragraphes (a) et (b) ci-dessus ne peuvent affecter les obligations incombant en vertu de l'article 3 (b) (ii) et (iii) aux Parties Contractantes qui n'auraient pas donné leur consentement à un tel accord.

d) Toute Partie Contractante qui se propose de conclure un tel accord doit faire part de son intention aux autres Parties Contractantes. Les accords conclus doivent être notifiés au Gouvernement belge.

Article 15

(a) Any Contracting Party may conclude an agreement with a State which is not a Party to this Convention concerning compensation out of public funds for damage caused by a nuclear incident.

(b) To the extent that the conditions for payment of compensation under any such agreement are not more favourable than those which result from measures adopted by the Contracting Party concerned for the application of the Paris Convention and of this Convention, the amount of damage caused by a nuclear incident covered by this Convention and for which compensation is payable by virtue of such an agreement may be taken into consideration, where the proviso to Article 8 applies in calculating the total amount of damage caused by that incident.

(c) The provisions of paragraphs (a) and (b) of this Article shall in no case affect the obligations under Article 3 (b) (ii) and (iii) of those Contracting Parties which have not given their consent to such agreement.

(d) Any Contracting Party intending to conclude such an agreement shall notify the other Contracting Parties of its intention. Agreements concluded shall be notified to the Belgian Government.

Artikel 15

(a) Varje konventionsstat äger ingå överenskommelse med stat som icke är ansluten till denna konvention om ersättning av allmänna medel för skada orsakad av en nukleär olycka.

(b) I den mån villkoren för utgivande av ersättning enligt en sådan överenskommelse icke äro mer förmånliga än de villkor som följa av åtgärder vidtagna av den berörda konventionsstaten i fråga om tillämpning av Pariskonventionen och denna konvention, får beloppet av sådan skada som orsakats av en av denna konvention omfattad olycka och för vilken ersättning skall utgå i kraft av sådan överenskommelse tagas i betraktande, vid tillämpning av artikel 8, för beräkning av det sammanlagda beloppet av de skador som orsakats av ifrågavarande olycka.

(c) Bestämmelserna under (a) och (b) i denna artikel inverka icke i något fall på förpliktelserna enligt artikel 3 (b) (ii) och (iii) för de konventionsstater som icke lämnat sitt samtycke till sådan överenskommelse.

(d) Varje konventionsstat som avser att ingå en dylik överenskommelse skall underrätta de övriga konventionsstaterna om sin avsikt. Om ingångna överenskommelser skall underrättelse lämnas den belgiska regeringen.

Article 16

a) Les Parties Contractantes se consulteront à l'égard de tous les problèmes d'intérêt commun posés par l'application de la présente Convention et de la Convention de Paris, notamment des articles 20 et 22 (c) de cette dernière.

b) Elles se consulteront sur l'opportunité de réviser la présente Convention au terme de la période de cinq ans qui suivra la date de son entrée en vigueur, et à tout autre moment, à la demande d'une Partie Contractante.

Article 17

Tout différend entre deux ou plusieurs Parties Contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention sera soumis, à la demande d'une Partie Contractante intéressée, au Tribunal Européen pour l'Energie Nucléaire créé par la Convention en date du 20 décembre 1957 sur l'Etablissement d'un Contrôle de Sécurité dans le domaine de l'Energie Nucléaire.

Article 18

a) Des réserves portant sur une ou plusieurs dispositions de la présente Convention peuvent être formulées à tout moment avant la ratification de la présente Convention, si leurs termes ont été expressément acceptés par tous les Signataires, ou lors, soit de l'adhésion, soit de l'utilisation des dispositions des articles 21 et 24, si leurs termes ont été ex-

Article 16

(a) The Contracting Parties shall consult each other upon all problems of common interest raised by the application of this Convention and of the Paris Convention, especially Articles 20 and 22 (c) of the latter Convention.

(b) They shall consult each other on the desirability of revising this Convention after a period of five years from the date of its coming into force, and at any other time upon the request of a Contracting Party.

Article 17

Any dispute arising between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall, upon the request of a Contracting Party concerned, be submitted to the European Nuclear Energy Tribunal established by the Convention of 20th December 1957 on the Establishment of a Security Control in the Field of Nuclear Energy.

Article 18

(a) Reservations to one or more of the provisions of this Convention may be made at any time prior to ratification of this Convention if the terms of these reservations have been expressly accepted by all Signatories or, at the time of accession or of the application of the provisions of Articles 21 and 24, if the terms of these reservations have

Artikel 16

(a) Konventionsstaterna skola rådföra sig med varandra om alla problem av gemensamt intresse, vilka uppkomma i samband med tillämpning av denna konvention och av Pariskonventionen, i synnerhet av artiklarna 20 och 22 (c) i sistnämnda konvention.

(b) De skola rådföra sig med varandra om önskvärdheten av att revidera denna konvention efter en period av fem år, räknat från dagen för dess ikraftträdande eller, om en konventionsstat begär det, vid annan tidpunkt.

Artikel 17

Twist som uppkommer mellan två eller flera konventionsstater beträffande tolkningen eller tillämpningen av denna konvention skall på begäran av en berörd konventionsstat underställas den europeiska domstolen för säkerhetskontroll på atomenergiområdet, inrättad genom konventionen den 20 december 1957 om upprättande av säkerhetskontroll på den nukleära energins område.

Artikel 18

(a) Reservationer till en eller flera av bestämmelserna i denna konvention få göras vid varje tidpunkt före ratifikation av konventionen, om innehållet i reservationerna uttryckligen har godkänts av alla signatär-makter, eller vid tiden för anslutning till konventionen eller vid tiden för tillämpning av bestämmelserna i artiklarna 21 och 24, om innehållet i

pressément acceptés par tous les Signataires et Gouvernements adhérents à la présente Convention.

b) Toutefois, l'acceptation d'un Signataire n'est pas requise si celui-ci n'a pas lui-même ratifié le présente Convention dans un délai de douze mois à partir de la date où la notification de la réserve lui a été communiquée par le Gouvernement belge conformément à l'article 25.

c) Toute réserve acceptée conformément aux dispositions du paragraphe (a) ci-dessus peut être retirée à tout moment par notification adressée au Gouvernement belge.

Article 19

Un État ne peut devenir ou rester Partie Contractante à la présente Convention que s'il est Partie Contractante à la Convention de Paris.

Article 20

a) L'Annexe à la présente Convention fait partie intégrante de cette dernière.

b) La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement belge.

c) La présente Convention entrera en vigueur trois mois après le dépôt du sixième instrument de ratification.

d) Pour chaque Signataire ratifiant la présente Convention après le sixième dépôt, elle prendra effet trois mois après la date du dépôt de son instrument de ratification.

been expressly accepted by all Signatories and acceding Governments.

(b) Such acceptance shall not be required from a Signatory which has not itself ratified this Convention within a period of twelve months after the date of notification to it of such reservation by the Belgian Government in accordance with Article 25.

(c) Any reservation accepted in accordance with the provisions of paragraph (a) of this Article may be withdrawn at any time by notification addressed to the Belgian Government.

Article 19

No State may become or continue to be a Contracting Party to this Convention unless it is a Contracting Party to the Paris Convention.

Article 20

(a) The Annex to this Convention shall form an integral part thereof.

(b) This Convention shall be ratified. Instruments of ratification shall be deposited with the Belgian Government.

(c) This Convention shall come into force three months after the deposit of the sixth instrument of ratification.

(d) For each Signatory ratifying this Convention after the deposit of the sixth instrument of ratification, it shall come into force three months after the date of the deposit of its instrument of ratification.

reservationerna uttryckligen har godkänts av alla signatärmakter och regeringar som ha anslutit sig till konventionen.

(b) Sådant godkännande fordras icke från signatärmakt, som icke själv har ratificerat konventionen inom tolv månader från det den fått underrättelse om sådan reservation genom den belgiska regeringen enligt artikel 25.

(c) Varje reservation som godkänts enligt bestämmelserna under (a) i denna artikel kan när som helst återtagas genom underrättelse ställd till den belgiska regeringen.

Artikel 19

Ingen stat kan bli eller fortsätta att vara ansluten till denna konvention, om den icke är ansluten till Pariskonventionen.

Artikel 20

(a) Bihaget till denna konvention skall utgöra en integrerande del av konventionen.

(b) Denna konvention skall ratificeras. Ratifikationsinstrumenten skola deponeras hos den belgiska regeringen.

(c) Denna konvention träder i kraft tre månader efter deponerandet av det sjätte ratifikationsinstrumentet.

(d) För varje signatärmakt som ratificerar denna konvention efter deponerandet av det sjätte ratifikationsinstrumentet träder konventionen i kraft tre månader efter den dag då den statens ratifikationsinstrument deponerades.

Article 21

Les modifications à la présente Convention sont adoptées du commun accord des Parties Contractantes. Elles entrent en vigueur à la date à laquelle toutes les Parties Contractantes les auront ratifiées ou confirmées.

Article 22

a) Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, toute Partie Contractante à la Convention de Paris qui n'a pas signé la présente Convention peut demander à y adhérer par notification adressée au Gouvernement belge.

b) L'adhésion requiert l'accord unanime des Parties Contractantes.

c) A la suite de cet accord, la Partie Contractante à la Convention de Paris ayant demandé l'adhésion dépose son instrument d'adhésion auprès du Gouvernement belge.

d) L'adhésion prendra effet trois mois après la date du dépôt de l'instrument d'adhésion.

Article 23

a) La présente Convention reste en vigueur jusqu'à l'expiration de la Convention de Paris.

b) Toute Partie Contractante pourra mettre fin, en ce qui la concerne, à l'application de la présente Convention au terme du délai de dix ans fixé à l'article 22 (a) de la Convention de Paris en donnant un préavis d'un an à cet effet notifié au Gouver-

Article 21

Amendments to this Convention shall be adopted by agreement among all the Contracting Parties. They shall come into force on the date when all Contracting Parties have ratified or confirmed them.

Article 22

(a) After the coming into force of this Convention, any Contracting Party to the Paris Convention which has not signed this Convention may request accession to this Convention by notification addressed to the Belgian Government.

(b) Such accession shall require the unanimous assent of the Contracting Parties.

(c) Once such assent has been given, the Contracting Party to the Paris Convention requesting accession shall deposit its instrument of accession with Belgian Government.

(d) The accession shall take effect three months from the date of deposit of the instrument of accession.

Article 23

(a) This Convention shall remain in force until the expiry of the Paris Convention.

(b) Any Contracting Party may, by giving twelve months' notice to the Belgian Government, terminate the application of this Convention to itself after the end of the period of ten years specified in Article 22 (a) of the Paris Convention. Within six

Artikel 21

Ändringar i denna konvention skola antagas genom överenskommelse mellan alla konventionsstaterna. De träda i kraft den dag då alla konventionsstaterna ha ratificerat eller bekräftat dem.

Artikel 22

(a) Efter det denna konvention trätt i kraft äger varje stat som är ansluten till Pariskonventionen och som icke har undertecknat denna konvention begära att få ansluta sig till konventionen genom att göra framställning härom till den belgiska regeringen.

(b) Sådan anslutning förutsätter enhälligt samtycke av konventionsstaterna.

(c) Så snart sådant samtycke lämnats skall den till Pariskonventionen anslutna stat som begärt anslutning till denna konvention deponera sitt anslutningsinstrument hos den belgiska regeringen.

(d) Sådan anslutning får verkan efter tre månader, räknat från dagen för deponerandet av anslutningsinstrumentet.

Artikel 23

(a) Denna konvention förblir i kraft till dess Pariskonventionen upphört att gälla.

(b) Varje konventionsstat äger, genom att lämna underrättelse därom till den belgiska regeringen tolv månader i förväg, bestämma att denna konvention skall upphöra att tillämpas beträffande den staten efter utgången av den period om tio år som

nement belge. Dans le délai de six mois suivant la notification de ce préavis, chaque Partie Contractante pourra par une notification au Gouvernement belge mettre fin à la présente Convention, en ce qui la concerne, à la date où elle cessera d'avoir effet à l'égard de la Partie Contractante qui aura effectué la première notification.

c) L'expiration de la présente Convention ou le retrait d'une des Parties Contractantes ne met pas fin aux obligations que chaque Partie Contractante assume, en vertu de la présente Convention, pour la réparation des dommages causés par un accident nucléaire survenant avant la date de cette expiration ou de ce retrait.

d) Les Parties Contractantes se consulteront en temps opportun sur les mesures à prendre après l'expiration de la présente Convention ou le retrait d'une ou de plusieurs Parties Contractantes, afin que soient réparés, dans une mesure comparable à celle prévue par la présente Convention, les dommages causés par des accidents survenus après la date de cette expiration ou de ce retrait, et dont la responsabilité incombe à l'exploitant d'une installation nucléaire qui était en fonctionnement avant cette date sur les territoires des Parties Contractantes.

months after receipt of such notice, any other Contracting Party may, by notice to the Belgian Government, terminate the application of this Convention to itself as from the date when it ceases to have effect in respect of the Contracting Party which first gave notice.

(c) The expiry of this Convention or the withdrawal of a Contracting Party shall not terminate the obligations assumed by each Contracting Party under this Convention to pay compensation for damage caused by nuclear incidents occurring before the date of such expiry or withdrawal.

(d) The Contracting Parties shall, in good time, consult each other on what measures should be taken after the expiry of this Convention or the withdrawal of one or more of the Contracting Parties, to provide compensation comparable to that accorded by this Convention for damage caused by nuclear incidents occurring after the date of such expiry or withdrawal and for which the operator of a nuclear installation in operation before such date within the territories of the Contracting Parties is liable.

anges i Pariskonventionen artikel 22 (a). Varje annan konventionsstat äger inom sex månader efter mottagandet av sådan underrättelse och genom att lämna meddelande därom till den belgiska regeringen bestämma, att tillämpningen av denna konvention skall upphöra för dess vidkommande från den dag då konventionen upphör att äga tillämpning beträffande den konventionsstat som först uppsade konventionen.

(c) Upphör denna konvention att gälla eller frånträder en konventionsstat konventionen, medför detta icke att de förpliktelser upphöra som en konventionsstat påtagit sig enligt denna konvention att betala ersättning för skador orsakade av nukleära olyckor vilka inträffat före den dag konventionen upphörde att gälla eller frånträddandet ägde rum.

(d) Konventionsstaterna skola i god tid rådföra sig med varandra rörande de åtgärder som skola vidtagas efter det konventionen upphört att gälla eller efter det en eller flera konventionsstater frånträtt konventionen, för att ersättning jämförbar med den ersättning varom överenskommelse träffats genom denna konvention skall tillhandahållas för skada orsakad av nukleär olycka, vilken inträffar efter den dag konventionen sålunda upphörde att gälla eller frånträddandet ägde rum och för vilken innehavare av nukleär anläggning inom konventionsstaternas områden som var i drift nämnda dag är ansvarig.

Article 24

a) La présente Convention s'applique aux territoires métropolitains des Parties Contractantes.

b) Toute Partie Contractante qui désire que la présente Convention soit rendue applicable à un ou plusieurs territoires pour lesquels conformément à l'article 23 de la Convention de Paris, elle a indiqué que cette dernière Convention s'applique, adresse une demande au Gouvernement belge.

c) L'application de la présente Convention à ces territoires requiert l'accord unanime des Parties Contractantes.

d) A la suite de cet accord, la Partie Contractante intéressée adresse au Gouvernement belge une déclaration qui prend effet à compter du jour de sa réception.

e) Un telle déclaration peut, en ce qui concerne tout territoire qui y est désigné, être retirée par la Partie Contractante qui l'a faite, en donnant un préavis d'un an à cet effet notifié au Gouvernement belge.

f) Si la Convention de Paris cesse d'être applicable à un de ces territoires, la présente Convention cesse également de lui être applicable.

Article 25

Le Gouvernement belge donne communication à tous les Signataires et Gouvernements ayant adhéré à la Convention, de la réception des instruments de ratification, d'adhésion, de retrait et de toutes autres notifications qu'il aurait reçues. Il

Article 24

(a) This Convention shall apply to the metropolitan territories of the Contracting Parties.

(b) Any Contracting Party desiring the application of this Convention to one or more of the territories in respect of which, pursuant to Article 23 of the Paris Convention, it has given notification of application of that Convention, shall address a request to the Belgian Government.

(c) The application of this Convention to any such territory shall require the unanimous assent of the Contracting Parties.

(d) Once such assent has been given, the Contracting Party concerned shall address to the Belgian Government a notification which shall take effect as from the date of its receipt.

(e) Such notification may, as regards any territory mentioned therein, be withdrawn by the Contracting Party which has made it by giving twelve months' notice to that effect to the Belgian Government.

(f) If the Paris Convention ceases to apply to any such territory, this Convention shall also cease to apply thereto.

Article 25

The Belgian Government shall notify all Signatories and acceding Governments of the receipt of any instrument of ratification, accession or withdrawal, and shall also notify them of the date on which this Convention comes into force, the text of

Artikel 24

(a) Denna konvention tillämpas på konventionsstaternas europeiska områden.

(b) Varje konventionsstat, som önskar att denna konvention skall tillämpas inom ett eller flera av sådana områden beträffande vilka den staten enligt Pariskonventionen artikel 23 har lämnat underrättelse i fråga om sistnämnda konventions tillämpning, skall göra framställning därom till den belgiska regeringen.

(c) Tillämpning av denna konvention på sådant område förutsätter enhälligt samtycke av konventionsstaterna.

(d) Så snart sådant samtycke lämnats skall den berörda konventionsstaten till den belgiska regeringen lämna underrättelse, vilken äger verkan från den dag underrättelsen mottagits.

(e) Sådan underrättelse kan beträffande område som avses däri återtagas av den konventionsstat som har lämnat underrättelsen genom meddelande därom till den belgiska regeringen tolv månader i förväg.

(f) Om Pariskonventionen upphör att äga tillämpning beträffande något sådant område, skall även denna konvention upphöra att äga tillämpning därpå.

Artikel 25

Den belgiska regeringen skall underrätta alla signatärmakter och anslutna regeringar om mottagandet av varje ratifikations- eller anslutningsinstrument eller uppsägning. Den skall likaledes underrätta dem om den dag då denna konvention

leur notifie également la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, le texte des modifications adoptées et la date d'entrée en vigueur de ces modifications, ainsi que les réserves faites conformément à l'article 18.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas de la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le 31 janvier 1963, en français, en allemand, en anglais, en espagnol, en italien et en néerlandais, les six textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Gouvernement belge qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les autres Signataires et aux Gouvernements ayant adhéré à la Convention.

any amendment thereto and the date on which such amendment comes into force, any reservations made in accordance with Article 18, and all notifications which it has received.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, duly empowered, have signed this Convention.

DONE at Brussels, this 31st day of January 1963, in the English, Dutch, French, German, Italian and Spanish languages, the six texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited with the Belgian Government by whom certified copies shall be communicated to all the other Signatories and acceding Governments.

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale
d'Allemagne

For the Government of the Federal
Republik of Germany

Staatsangehörige sind in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland alle Deutschen im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland.

Günther Harkort

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche

For the Government
of the Republic of Austria

Ernst Lemberger

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique

For the Government
of the Kingdom of Belgium

J. Errera

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark

For the Government
of the Kingdom of Denmark

Poul A. Spleth

träder i kraft, om texten till varje ändring i konventionen, om den dag då sådan ändring träder i kraft samt om alla reservationer som gjorts enligt artikel 18 och om alla underrättelser som har mottagits.

TILL BEKRÄFTELSE VARPA undertecknade befullmäktigade och vederbörligen bemyndigade ombud ha undertecknat denna konvention.

SOM SKEDDE i Bryssel den 31 januari 1963 på engelska, franska, holländska, italienska, spanska och tyska språken¹, med lika vitsord för texterna på vart och ett av språken, i ett exemplar som skall förvaras hos den belgiska regeringen, vilken skall tillställa alla de övriga signatärmakterna eller anslutna regeringarna bestyrkta avskrifter därav.

För Förbundsrepubliken Tysklands
regering

Medborgare är för Förbundsrepubliken Tysklands vidkommande alla tyskar enligt Förbundsrepublikens konstitution.

Günther Harkort

För Republiken Österrikes regering

Ernst Lemberger

För Konungariket Belgiens
regering

J. Errera

För Konungariket Danmarks
regering

Poul A. Spleth

¹ Endast de engelska och franska texterna har medtagits här.

Pour le Gouvernement
de l'Espagne

For the Government of Spain

le Comte de Casa Miranda

Pour le Gouvernement
de la République Française

For the Government
of the French Republic

J.-M. Boegner

Pour le Gouvernement
de la République Italienne

For the Government
of the Italian Republic

Antonio Venturini

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg

A. Borschette

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège

For the Government
of the Kingdom of Norway

For the purposes of the application of Article 2 paragraph (a) (ii) of the Convention individuals having their habitual residence in Norway are assimilated to Norwegian nationals.

Stein Rognlien

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas

For the Government of the
Kingdom of the Netherlands

Gezien de gelijkheid die staatsrechtelijk bestaat tussen Nederland, Suriname en de Nederlandse Antillen verliest de term "grondgebied van het moederland" gebezigd in artikel 24, lid a, van het onderhavige Verdrag zijn oorspronkelijke betekenis en zal mitsdien, wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, worden geacht te betekenen "in Europe gelegen grondgebied".

D. P. Spierenburg

Pour le Gouvernement du Royaume-
Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande
du Nord

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland

R. A. Thompson

För Spaniens regering

le Comte de Casa Miranda

För Franska Republikens
regering

J.-M. Boegner

För Italienska Republikens
regering

Antonio Venturini

För Storhertigdömet Luxemburgs
regering

A. Borschette

För Konungariket Norges
regering

*Vid tillämpningen av artikel 2
mom. (a) (ii) av konventionen be-
traktas personer som har sin sed-
vanliga hemvist i Norge som lik-
ställda med norska medborgare.*

Stein Rognlien

För Konungariket Nederländernas
regering

*Med hänsyn till den likställighet
som statsrättsligt råder mellan Ne-
derländerna, Surinam och Neder-
ländska Antillerna, förlorar begrep-
pet "konventionsstaternas europeis-
ka områden" i konventionens artikel
24 mom. a sin ursprungliga betydelse,
och skall, vad Konungariket Ne-
derländerna beträffar, tolkas som "i
Europa beläget område".*

D. P. Spierenburg

För Förenade Konungariket
Storbritannien och Nordirlands
regering:

R. A. Thompson

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède

For the Government
of the Kingdom of Sweden

Gunnar Ljungdahl

Pour le Gouvernement
de la Confédération Suisse

For the Government
of the Swiss Confederation

J. L. Pahud

Annexe

**à la Convention complémentaire à la
Convention de Paris du 29 juillet 1960
sur la Responsabilité Civile dans le Do-
maine de l'Energie Nucléaire**

LES GOUVERNEMENTS DES PARTIES CONTRACTANTES déclarent que la réparation des dommages causés par un accident nucléaire qui n'est pas couvert par la Convention complémentaire du seul fait que l'installation nucléaire concernée, en raison de son utilisation, n'est pas incluse dans la liste visée à l'article 2 de la Convention complémentaire, (y compris le cas où cette installation, non incluse dans la liste, est considérée par un ou plusieurs, mais non par tous les Gouvernements comme non couverte par la Convention de Paris) :

— est effectuée sans aucune discrimination entre les ressortissants des Parties Contractantes à la Convention complémentaire;

— n'est pas limitée par un plafond qui serait inférieur à 120 millions d'unités de compte.

En outre, ces Gouvernements s'efforceront, si elles ne le sont déjà, de

Annex

**to the Convention Supplementary to the
Paris Convention of 29 July 1960 on Third
Party Liability in the Field of Nuclear
Energy**

THE GOVERNMENTS OF THE CONTRACTING PARTIES declare that compensation for damage caused by a nuclear incident not covered by the Supplementary Convention solely by reason of the fact that the relevant nuclear installation, on account of its utilization, is not on the list referred to in Article 2 of the Supplementary Convention, (including the case where such installation is considered by one or more but not all of the Governments to be outside the Paris Convention):

— shall be provided without discrimination among the nationals of the Contracting Parties to the Supplementary Convention; and

— shall not be limited to less than 120 million units of account.

In addition, if they have not already done so, they shall endeavour

För Konungariket Sveriges
regering

Gunnar Ljungdahl

För Schweiziska Edsförbundets
regering

J. L. Pahud

Bihang

till tilläggskonventionen till Pariskonventionen den 29 juli 1960 om skadeståndsansvar på atomenergins område

KONVENTIONSSTATERNAS REGERINGAR förklara, att ersättning för skada orsakad av en nukleär olycka, vilken icke omfattas av tilläggskonventionen uteslutande av det skälet att den ifrågavarande nukleära anläggningen på grund av ändamålet med dess nyttjande icke är upptagen på den lista som avses i tilläggskonventionen artikel 2 (inbegripet det fall att en sådan anläggning av en eller flera men icke av alla regeringarna anses falla utanför tillämpningsområdet för Pariskonventionen)

— skall tillhandahållas utan åtskillnad mellan medborgare i stater anslutna till tilläggskonventionen; och

— icke skall begränsas till lägre belopp än 120 miljoner betalningsenheter.

Härutöver skola de, om de icke redan ha gjort detta, sträva efter att

rendre les règles de dédommagement des victimes de tels accidents aussi voisines que possible de celles prévues pour les accidents nucléaires survenus en relation avec les installations nucléaires couvertes par la Convention complémentaire.

to make the rules for compensation of persons suffering damage caused by such incidents as similar as possible to those established in respect of nuclear incidents occurring in connection with nuclear installations covered by the Supplementary Convention.

göra reglerna om ersättning till personer, som lida skada orsakad av sådana olyckor, så långt möjligt likartade med dem som fastställts beträffande nukleära olyckor, vilka inträffa i förbindelse med nukleära anläggningar omfattade av tilläggskonventionen.
